

Testo e traduzione

Testo	Traduzione
I	I
Il m'est avis que nus ne puet chanter de jolif cuer s'Amors ne li consent, qui m'a doné vouloir de bien amer, si l'en merci de cest jolif present, car mult m'en truis amendé: cuer qui ne veut tous dis en loiauté fine Amour servir, ne veut en li vaillance retenir.	Sono dell'avviso che nessuno possa cantare con cuore gioioso se non glielo consente Amore, che mi ha donato la volontà di amare rettamente, così lo ringrazio di questo bel regalo, ché me ne trovo assai migliorato: cuore che non vuole sempre con lealtà servire fin Amore non vuole accogliere in sé il valore.
II	II
S'Amors m'a fet aucun mal endurer, g'espoir qu'encor avrai alegement et s'Amour veut que sans guerredoner serve tous dis, je le veil ensemment. Fins amans doi prendre en gré ce qu'Amors fet. S'ensi m'est destiné, que doie morir pour ceste amour, je le vueil bien souffrir.	Se Amore mi fa sopportare delle pene, spero tuttavia di riceverne sollievo, e se Amore vuole che senza ricompensa io serva sempre, così voglio anch'io. Il fin amante deve accettare di buon grado ciò che Amore fa. Se è questo il mio destino, che io debba morire per questo amore, lo voglio ben sopportare.
III	III
Je sai de voir qu'Amors me fet penser en trop haut lieu, mes je ne sai coument on puist par droit son coumant refuser. Quant li plera, mi plus cruel tourment ierent a joie torné, s'ai bon espoir, ie sai de verité, qu'Amors puet merir plus de tous biens qu'on ne puet deservir.	So, invero, che Amore mi fa pensare a cosa troppo elevata, ma non so come si possa a ragione rifiutare il suo comando. Quando a lui piacerà, i miei più crudeli tormenti saranno trasformati in gioia, ed ho buona speranza, lo so per certo, ché Amore che Amore può ricompensare con più bene di quanto non si possa meritare.
IV	IV
Si me dont Dex a joie recouvrer, j'ai ma dame servie loiaument et servirai; ne porroie oublier son dous senblant, son bel acointement. Quant je remir sa biauté, dont j'ai le cuer d'amors si enbrasé de tres grant desir, qu'a paine puis mes eux de li partir.	Che Dio mi conceda di ottenere la gioia; ho servito la mia dama con lealtà, e la servirò; non potrei dimenticare il suo dolce aspetto, le sue belle maniere. Quando ammiro la sua bellezza, allora ne ho il cuore così infiammato dal gran desiderio, che a malapena riesco a staccare gli occhi da lei.
V	V

Testo	Traduzione
Meilleur de li ne porroit nus trouver: pour Dieu, Amors, car li donés talent de moi aidier sans li deshenorer! S'un biau senblant mi fesoit seulement, ele m'avroit conforté de grant joie. Dex li doint volenté de mon chant oïr, a li ne m'os autrement descouvrir.	Meglio di lei nessuno (si) può trovare: per Dio, Amore, instillate in lei la voglia di aiutarmi senza che ne venga disonorata! Se solo mi facesse un cenno di benevolenza mi avrebbe riconfortato di grande gioia. Che Dio le dia la volontà di ascoltare il mio canto, a lei non oso rivelarmi altrimenti.

- letto 683 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-61>